



**Prosperidad  
para todos**

**IBERARCHIVOS - PROGRAMA ADAI  
Apoyo al Desarrollo de los Archivos Iberoamericanos**



**INFORME FINAL DEL PROYECTO**

**Recuperación de los registros orales de lenguas amenazadas en  
Colombia**

**(2005E/024)**

## RECUPERACIÓN DE LOS REGISTROS ORALES DE LENGUAS AMENAZADAS EN COLOMBIA (2005E/024)

El producto principal de este proyecto suministró una amplia colección de registros de audio y audiovisuales de las lenguas amenazadas en Colombia, dicho producto se puede consultar en nuestra página<sup>1</sup>; se anexa un (1) DVD con toda la información recopilada a lo largo de la Ejecución del Proyecto que incluye:

### ***RECUPERACIÓN DE LOS REGISTROS ORALES DE LAS LENGUAS AMENAZADAS EN COLOMBIA***

<b>Informe</b>	<b>Antecedentes (carpeta N°1)</b>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Documento del Estado del Arte</li> <li>2. Presentación del Estado del Arte</li> <li>3. Documento "Lenguas Amenazadas"</li> <li>4. Presentación Lenguas Amenazadas</li> <li>5. Documento "Legislación"</li> <li>6. Presentación "Legislación"</li> </ol>
<b>Informe</b>	<b>Recopilación de datos (carpeta N°2)</b>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Bases de datos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>*Bibliografía de registros orales de las lenguas amenazadas.</li> <li>*Documentos de registros orales de las lenguas amenazadas</li> <li>*Fotografías del proyecto</li> </ul> </li> <li>2. <b>Tabulación final:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Tabulación y gráficas de la encuesta aplicada a personas naturales y jurídicas</li> </ul> </li> <li>3. <b>Proyecto:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Información general (Bibliografías, directorios, encuestas de registros sonoros, informes y otros)</li> </ul> </li> </ol>
<b>Documento</b>	<b>Recomendaciones Archivos Orales</b>
<b>Presentación</b>	<b>Flash (Recopilación de información)</b>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Base de datos Proyecto de Recuperación de Registros Orales</b></li> <li>2. <b>Encuesta investigadores</b></li> <li>3. <b>Estado del Arte de:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>*Fam. Arawak</li> <li>*Fam. Arawak Word</li> <li>*Fam. Bora</li> <li>*Fam. Caribe</li> <li>*Fam. Chibcha</li> <li>*Fam. Chocó</li> <li>*Fam. Guahibo</li> <li>*Fam. Maku Puivane</li> </ul> </li> </ol>

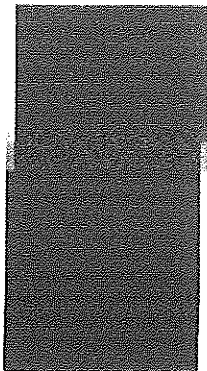
<sup>1</sup> <http://www.archivogeneral.gov.co/index.php?idcategoria=4254>

COLUMBIA



ARCHIVO  
GENERAL  
DE LA NACIÓN

**Prosperidad  
para todos**



- \*Fam. Quechua
- \*Fam. Saliba Piaroa
- \*Fam. Tucano cc
- \*Fam. Tucano or
- \*Fam. Tüpp
- \*Lenguas aisladas
- \*Lenguas criollas
- \*Recomendaciones políticas para doc. Sonoros
- \*Recomendaciones de Registros orales
- \*Flash Multimedia

Cordialmente,

  
**CARLOS A. ZAPATA CARDENAS**  
 Director General

Proyectó: Laura Sánchez Alvarado, Grupo de Normatividad y Desarrollo de la Política Archivística.  
 Revisó: William Martínez Jiménez, Jefe División de Clasificación y Descripción.



**BICENTENARIO**  
de la Independencia de Colombia  
1810-2010



**PROGRAMA DE APOYO AL DESARROLLO DE ARCHIVOS IBEROAMERICANOS (ADAI)  
INFORME TÉCNICO**

Título del Proyecto: "Recuperación de registros orales de lenguas amenazadas de Colombia"

Institución: Archivo General de la Nación de Colombia

Año: 2006-2007-2008

Objetivo	Producto	Tiempo de ejecución	Responsables
Recopilación bibliográfica	Bibliografía de las trece familias lingüísticas y 65 lenguas colombianas.	01/12/2006 - 2007/09-01	Giselle Sarmiento, Paola Mejía, Ivon Cante, Andrés Romero, Eduardo Gómez, Miguel Cifuentes, Diana Ávila
Aplicación de encuestas de archivos orales a 87 personas jurídicas y naturales. Tabulación de encuestas	<u>Captura de datos de las encuestas en documento de excel.</u> <u>Inclusión de otros documentos sobre denominaciones de las lenguas, número de población de comunidad, bibliografía.</u> <u>Tabulación de encuestas</u>	2007/03/01-2007/09/28	Oscar Castro, Paola Mejía, Ivon Cante, Andrés Romero, Eduardo Gómez, Miguel Cifuentes, Diana Ávila
Elaborar el estado del Arte de la recuperación de registros orales de las lenguas amenazadas en Colombia	Documento estado del arte: las lenguas amenazadas en Colombia; estudios lingüísticos, registros manuscritos, registros de audio. Aspectos de descripción de los documentos de audio con relación a las lenguas habladas en territorio colombiano. Aspectos generales se presentaron en la Reunión de Capacitación y Asistencia Técnica -del mes de septiembre-, ante los funcionarios del AGN.  Taller de Grabación sonora <u>Se socializó el proyecto en la reunión anual del sistema Nacional de Archivos donde reúnen los Consejos territoriales de Archivos en Villavicencio-Meta. Se hizo una nueva socialización en el Comité técnico del Sistema Nacional de Archivos : el Comité de Archivos Orales.</u> <u>links que une los diferentes documentos generados a través del desarrollo del proyecto. Digitalización de 17 casetes sobre lenguas en formato .wav y mp3</u>	2006/12/01-2007/09/28  Ago-07	Giselle Sarmiento  Ana María Romano
Sensibilización y socialización		Sep-07  Jul-08	Clara Inés Casilimas  Juan Castellanos

<p>diseño de guías y políticas para la organización, conservación y recuperación a largo tiempo de los documentos orales y sonoros, teniendo presente la misión del AGN de recuperar y salvaguardar el patrimonio documental de la nación.</p>	<p>Documento de recomendaciones, resultado de la tabulación y análisis de las encuestas realizadas, del estado del arte y de la reunión realizada con los tenedores que participaron en la reunión de mayo, inquietudes surgidas en el Taller de Grabación sonora. El segmento sobre aspectos técnicos de la descripción que aún no se ha socializado se presentará en una de las reuniones de la División de Clasificación y Descripción como en la próxima reunión de capacitación y asistencia técnica.</p>	<p>2007/ 04/01- 2007/09/28</p>	<p>Coordinadora proyecto, Clara Inés Casilimas</p>
<p>Conformación Grupo de discusión o Comité técnico de Archivos Orales y sonoros</p>	<p>Convocatorias a quienes respondieron la encuesta con el fin de conformar el Comité de Archivos orales.</p>	<p>01/05/2007</p>	<p>Clara inés Casilimas Rojas / División de Programas Especiales</p>

W